



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

学骑车



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜学骑车 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-3085-0

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164178 号
著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜学骑车

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译
责任编辑 / 吴海峰 吕 进
美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇
出版发行 / 湖北美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司
开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张
版次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷
书号 / ISBN 978-7-5394-3085-0
定价 / 39.00 元(五册)

Martine fait de la bicyclette

Art © 1971 by Casterman Edition. Belgium
Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.
All rights reserved.
No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.
Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.
ISBN:978-2-203-10121-0
Printed in The People's Republic of China
本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com
咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822
海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

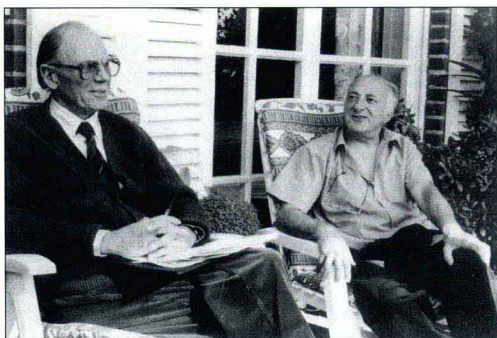
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

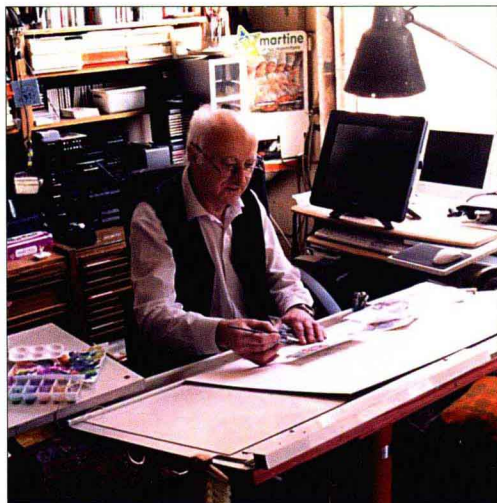
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15册)



玛蒂娜

学骑车

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

写给中国读者


AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA .

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.


Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞

 Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 8, 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326695/65323006 Fax: 65326696
awexbrub@163.com





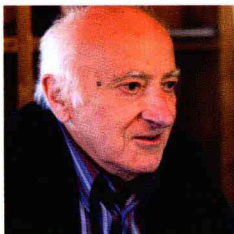
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 **martine** 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



nà tiáo tōng xiàng měi lì cūn zhuāng xiāo shī zài xiāng jiān jìn tóu de lù nǐ men zhī dào ma
那条通向美丽村庄、消失在乡间尽头的路，你们知道吗？

mǎ dì nà hǎo xiǎng qí zhe zì xíng chē zài nà tiáo lù shàng guàng yì guàng ya
玛蒂娜好想骑着自行车，在那条路上逛一逛呀。





kě shì tā zhǐ yǒu yí liàng xiǎo sān lún chē zhè hái shì tā hěn xiǎo hěn xiǎo de shí hou
可是她只有一辆小三轮车。这还是她很小很小的时候，
bà ba sòng gěi tā de xiàn zài tā yǐ jīng zhǎng gāo le dēng chē de shí hou tā de xī gài
爸爸送给她的。现在她已经长高了，蹬车的时候，她的膝盖
huì dǐng zhe chē bǎ tài bù shū fu le
会顶着车把，太不舒服了！

nǐ kě yǐ bǎ zì xíng chē jiè gěi wǒ ma mǎ dì nà wèn gē
“你可以把自行车借给我吗？”玛蒂娜问哥

ge, wǒ bú huì nòng huài de
哥, “我不会弄坏的”。

nǐ yào gàn shén me nǐ yòu bú huì qí
“你要干什么？你又不会骑！”

wǒ kě yǐ xué ya mǎ dì nà huí dá dào tā yǒu diǎn nǎo huǒ
“我可以学呀！”玛蒂娜回答道，她有点恼火。

dàn tā zhī dào xué chē kě bú shì nà me róng
但她知道，学车可不是那么容

yì de shì qing
易的事情。

hái shì xiān hé mā
“还是先和妈

ma shāng liang shāng liang ba
妈商量商量吧。”

mǎ dì nà xīn xiǎng
玛蒂娜心想。





mā ma gào sù mǎ dì nà tā hěn xī wàng mǎ dì nà xué huì qí chē ne
妈妈告诉玛蒂娜，她很希望玛蒂娜学会骑车呢。

yé ye tīng dào le jiù qiǎo qiǎo de qù mǎi le yí liàng zì xíng chē gěi le quán jiā rén yí gè dà
爷爷听到了，就悄悄地去买了一辆自行车，给了全家人一个大

dà de jīng xǐ
大的惊喜。

qiáo qiáo mǎ dì nà de zhè liàng zì xíng chē kě zhēn piào liang a
瞧瞧，玛蒂娜的这辆自行车可真漂亮啊！

mǎ dì nà yí kàn dào tā jiù xǐ huān shàng tā le
玛蒂娜一看到它，就喜欢上它了。



xué qí chē wū hòu de huā yuán zài hé shì bú guò le nà lǐ yǒu yì tiáo bǐ zhí de xiǎo lù
学骑车，屋后的花园再合适不过了。那里有一条笔直的小路，
ér qiě yě bú huì yǒu zhuàng shàng qì chē de wēi xiǎn
而且，也不会有撞上汽车的危险。

chē bǎ bú yào zhuā de nà me jǐn yé ye shuō kàn hǎo qián miàn
“车把不要抓得那么紧，”爷爷说，“看好前面……”

qiān wàn bú yào sōng kāi wǒ mǎ dì nà yǒu diǎn hài pà bù tíng de gēn yé ye shuō
“千万不要松开我……”玛蒂娜有点害怕，不停地跟爷爷说。

hé yé ye zài yì qǐ xué chē zhēn shì yí jiàn kāi xīn de shì bú shì ma
和爷爷在一起学车真是一件开心的事，不是吗？

xiàn zài mǎ dì nà néng gòu dú zì yì rén qí chē shàng lù le nǐ men xiāng xìn ma bù guò
现在，玛蒂娜能够独自一人骑车上路了。你们相信吗？不过，

tā kě zhēn bù gāi mǎn zhe yé ye yí gè rén mào xiǎn qí chē dào nóng chǎng qù liú da zhè duàn lù lù
她可真不该瞒着爷爷，一个人冒险骑车到农场去溜达。这段路路

miàn kēng kēng wā wā de ér qiě hái shì hěn dǒu hěn dǒu de xià pō ne
面坑坑洼洼的，而且还是很陡很陡的下坡呢。





āi yā tíng bú xià lái le !
哎呀，停不下来了！

guǎi gè wān jiù shì nóngchǎng de yuàn zi le hái hǎo
拐个弯就是农场的院子了，还好，

zhà lán mén kāi zhe yào bù rán mǎ dì nà jiù yào chōng dào
栅栏门开着。要不然，玛蒂娜就要冲到

zhà lán shàng le
栅栏上了。

dāng xīn ! ” mǎ dì nà yáng qǐ shuāng tuǐ duì zhe jī
“当心！”玛蒂娜扬起双腿，对着鸡

hé é men dà jiào zhe
和鹅们大叫着。

wō wō wō wō é yě jīng huāng shī cuò de jiào zhe
“喔喔，喔喔……”鹅也惊慌失措地叫着。

jiù mìng a xiǎo hēi jī jiào dào yào chū chē huò le ! ”
“救命啊，”小黑鸡叫道，“要出车祸了！”



tū rán mǎ dì nà yǎn qián chū xiàn le yí gè cǎo duò
突然，玛蒂娜眼前出现了一个草垛。

tā sōng kāi chē bǎ fēi le chū qù pā dā pā cǎ
她松开车把，飞了出去……啪嗒啪嗒！……

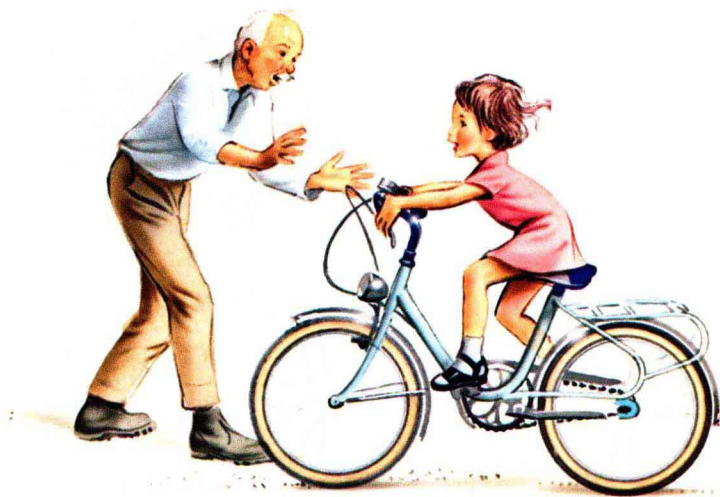
zhè bú shì mǎ dì nà ma nóngchǎng de hái zǐ men dà chī yì jīng dàn yuàn tā méi
“这不是玛蒂娜吗？”农场的孩子们大吃一惊，“但愿她没

bǎ tuǐ shuāi duàn!
把腿摔断！”

xiè tiān xiè dì mǎ dì nà
谢天谢地，玛蒂娜

zhǐ yǒu yì xiē qīng wēi de cā shāng
只有一些轻微的擦伤。





nǐ qiáo, ” yé ye shuō, ” bù néng qí
“你瞧，”爷爷说，“不能骑

zhè me kuài o yí dìng yào xué huì shā chē
这么快喔，一定要学会刹车。

bǐ rú shuō wǒ zǒu zài lù shàng nǐ qí guò
比如说，我走在路上，你骑过

lái le nǐ yào kuài diǎn niē zhù shā bǎ rán
来了，你要快点捏住刹把，然

hòu tiào xià chē zi 。
后跳下车子。”

nǐ kàn shā chē shì zhè yàng de
“你看，刹车是这样的……”

yé ye nài xīn de jiāo huì le mǎ dì nà zěn
爷爷耐心地教会了玛蒂娜怎

yàng shā chē 。
样刹车。

xiàn zài mǎ dì nà yǐ jīng zhēnzhèng de
现在，玛蒂娜已经真正的

huì qí chē le 。
会骑车了。





jīn tiān xué xiào fàng jià mǎ dì nà de péng you men dōu zài guǎng chǎng shàng děng dài zhe tā de dào lái 。
今天学校放假，玛蒂娜的朋友们都在广场上等待着她的到来。

nǐ hǎo xìng fú o mǎ dì nà yǒu yí liàng xīn chē zi ne
“你好幸福哦，玛蒂娜，有一辆新车子呢！”

wǒ néng shì shì kàn ma
“我能试试看吗？……”

kàn dào mǎ dì nà de xīn zì xíng chē péng you men dōu wéi guò qù shuō gè bù tíng
看到玛蒂娜的新自行车，朋友们都围过去说个不停。